

## Содержание

### ДВЕ БАШНИ

#### Часть третья

Глава первая. УХОД БОРОМИРА . . . . .	9
Глава вторая. ВСАДНИКИ РОХАНА . . . . .	19
Глава третья. УРУК-ХАИ . . . . .	50
Глава четвертая. ДРЕВОБОРОД . . . . .	73
Глава пятая. БЕЛЫЙ ВСАДНИК . . . . .	110
Глава шестая. КОРОЛЬ ЗОЛОТЫХ ПАЛАТ . . . . .	135
Глава седьмая. ХЕЛЬМОВА ТЕСНИНА . . . . .	162
Глава восьмая. ПУТЬ В ИСЕНГАРД . . . . .	184
Глава девятая. ОБЛОМКИ КРУШЕНИЯ . . . . .	207
Глава десятая. ГОЛОС САРУМАНА . . . . .	228
Глава одиннадцатая. ПАЛАНТИР . . . . .	245

#### Часть четвертая

Глава первая. УКРОЩЕНИЕ СМЕАГОЛА . . . . .	266
Глава вторая. ПО БОЛОТАМ . . . . .	289
Глава третья. ЧЕРНЫЕ ВОРОТА ЗАКРЫТЫ . . . . .	312
Глава четвертая. О ТРАВАХ И ТУШЕНОМ КРОЛИКЕ . . . . .	329
Глава пятая. ОКНО НА ЗАПАД . . . . .	349
Глава шестая. ЗАПРЕТНОЕ ОЗЕРО . . . . .	378
Глава седьмая. ДОРОГА К ПЕРЕПУТЬЮ . . . . .	394
Глава восьмая. СТУПЕНИ КИРИТ УНГОЛА . . . . .	406
Глава девятая. ЛОГОВО ШЕЛОБ . . . . .	425
Глава десятая. ВЫБОР СЭМА ГЭМГИ . . . . .	440

## ВОЗВРАЩЕНИЕ КОРОЛЯ

### Часть пятая

Глава первая. МИНАС ТИРИТ . . . . .	468
Глава вторая. СЕРАЯ ДРУЖИНА . . . . .	505
Глава третья. СМОТР РОХАНСКИХ ВОЙСК . . . . .	530
Глава четвертая. ОСАДА ГОНДОРА . . . . .	550
Глава пятая. ПОХОД РОХИРРИМОВ . . . . .	585
Глава шестая. БИТВА НА ПОЛЯХ ПЕЛЕННОРА . . . . .	598
Глава седьмая. ПОГРЕБАЛЬНЫЙ КОСТЕР ДЭНЕТОРА . . . . .	613
Глава восьмая. ОБИТЕЛИ ЦЕЛЕНИЯ . . . . .	623
Глава девятая. ПОСЛЕДНИЙ СОВЕТ . . . . .	643
Глава десятая. ЧЕРНЫЕ ВОРОТА ОТКРЫВАЮТСЯ . . . . .	658

### Часть шестая

Глава первая. БАШНЯ КИРИТ УНГОЛ . . . . .	673
Глава вторая. СТРАНА МГЛЫ . . . . .	700
Глава третья. ГОРА СУДЬБЫ . . . . .	724
Глава четвертая. КОРМАЛЛЕНСКОЕ ПОЛЕ . . . . .	747
Глава пятая. НАМЕСТНИК И КОРОЛЬ . . . . .	761
Глава шестая. РАССТАВАНИЯ И ПОТЕРИ . . . . .	783
Глава седьмая. ДОМОЙ! . . . . .	805
Глава восьмая. БЕСПОРЯДКИ В ЗАСЕЛЬЕ . . . . .	817
Глава девятая. СЕРАЯ ГАВАНЬ . . . . .	851

### КОММЕНТАРИИ

Список принятых в комментариях сокращений . . . . .	869
Хронология первой эпохи (по ТК) . . . . .	983

Две башни

Перед вами — вторая книга трилогии «Властелин Колец».

В книге первой, «Содружество Кольца», рассказывалось о том, как Гэндальф Серый обнаружил, что кольцо, принадлежащее хоббиту Фродо, то самое Единое Кольцо, которому подчинены все Кольца Власти. Повествует книга первая также и о том, как Фродо и его друзья бежали из тихого Заселья, преследуемые ужасными Черными Всадниками из Мордора. С помощью Арагорна, эриадорского Следопыта, хоббиты, избежав множества грозных опасностей, попадают наконец в Дом Элронда, что в Ривенделле.

Элронд созывает большой Совет, на котором принимается решение уничтожить Кольцо или хотя бы попытаться сделать это. Хранителем Кольца назначается Фродо. Затем избирается Содружество Кольца, призванное помогать Хранителю. Фродо предстоит пробраться в Мордор, к Огненной Горе, в пылающем чреве которой только и может погибнуть Кольцо. В Содружество входят: от людей — Следопыт Арагорн и сын Наместника Гондора — Боромир; от эльфов — Леголас, сын Чернолесского короля Грандуила; от гномов — Гимли, сын Глоина из Одинокой Горы; хоббитов представляют Фродо со своим слугой Сэмуайзом и юные родичи Фродо — Перегрин с Мериадоком. К Отряду присоединяется и Гэндальф Серый.

Отряд тайно покидает Ривенделл и некоторое время беспрепятственно продвигается по северным землям, но терпит неудачу при попытке одолеть перевал у горы Карадрас, в зимнее время оказавшийся неприступным. Отыскав потайные Ворота, Гэндальф ведет Отряд в легендар-

ные Морийские Копи, рассчитывая выйти по другую сторону горного хребта. Однако сам он по дороге гибнет в битве со страшным духом, обитателем подземного мира, и падает в черную бездонную пропасть. Тогда Арагорн, наследник гондорского престола и потомок Древних Королей Запада (истинное его происхождение открылось на Совете Мудрых, у Элронда), ведет Отряд через Восточные Ворота Мории в страну эльфов Лориэн, а потом вниз по течению Великой Реки Андуин до водопада Раурос; там путники замечают, что им не удалось укрыться от вражеских соглядатаев. К тому же по их следу неотступно идет Голлум — существо, некогда владевшее Кольцом и жаждущее заполучить его снова.

Отряду приходится решать — свернуть ли на восток, в Мордор, отправиться ли с Боромиром в столицу Гондора Минас Тирит, чтобы помочь Гондору в войне с Врагом, или разделиться. Когда становится ясно, что Хранитель не отступится и намерен продолжить безнадежное путешествие, Боромир пытается отобрать у него Кольцо силой. Книга первая оканчивается падением Боромира, поддавшегося чарам Кольца, бегством Фродо и его слуги Сэмуайза и рассеянием Отряда после нападения орков, исполняющих волю Черного Властелина и предателя Сарумана из Исенгарда. Дело Хранителя оказывается на грани провала.

Во второй книге трилогии, озаглавленной «Две Башни», мы узнаем о том, что произошло с членами Содружества после того, как рассеялся Отряд. Заканчивается вторая книга приходом Великой Тьмы, провозвестившей начало Войны за Кольцо, о которой расскажет книга третья и последняя.

# ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

## Глава первая УХОД БОРОМИРА

Арагорн бежал вверх по тропе, то и дело останавливаясь и наклоняясь в поисках хоть какого-нибудь следа. Обычно даже Следопыту непросто бывает идти по хоббитчье-ему следу, так как ступают хоббиты очень легко. Но ближе к вершине дорогу пересекал ручей, и на влажной земле рядом с берегом Арагорн увидел наконец то, что искал.

— Значит, я на верном пути, — проговорил он вслух. — Фродо направился к вершине. Хотел бы я знать, что он там увидел? Впрочем, что бы он там ни увидел, спускаться ему пришлось бы той же дорогой!

Следопыт заколебался. Его потянуло подняться на вершину Амон Хена — может, оттуда, с каменной скамьи, его взору откроется нечто важное и все сомнения развеются? Времени было в обрез, и все-таки он решился — рванулся вперед и в несколько прыжков взбежал по каменным плитам. Преодолев ступени, он сел на скамью и осмотрелся. Но солнце успело затуманиться, мир казался сумрачным и далеким. От края до края оглядел Арагорн Средьземелье, но не увидел ничего, кроме пологих холмов на горизонте, а высоко в небе — все той же большой птицы, похожей на орла. Птица медленно, широкими кругами снижалась к равнинам.

И тут чуткий слух Следопыта уловил какой-то непонятный шум. Доносился он снизу, из леса, раскинувшегося на западном берегу Реки. Арагорн замер. Снизу слышались какие-то выкрики; к своему ужасу, он различил голоса

орков. И вдруг прозвучал низкий, могучий зов рога; ударив в склоны гор и эхом отдавшись в ущельях, зов перекрыл шум водопада и далеко разнесся по округе.

— Рог Боромира! Он зовет на помощь<sup>305</sup>! — воскликнул Арагорн, вскочил и помчался вниз по ступеням, к тропе. — Увы мне! — повторял он на ходу. — Злой рок преследует меня. Все, что я ни делаю сегодня, обращается во зло!.. А Сэм? Он-то куда подевался?

Тем временем крики и шум нарастали, а зов рога слабел, словно трубивший отчаялся дозваться на помощь. Яростно и пронзительно завопили орки, и рог внезапно смолк. Арагорну оставалось бежать совсем немного, но, когда он достиг подножия, шум уже стих. Свернув влево, туда, где слышны были голоса, Арагорн понял, что шум удаляется. Вскоре все смолкло. Выхватив блеснувший на солнце меч, Арагорн с кличем «Элендил! Элендил!» бросился вперед, с треском ломая ветви.

В полутора верстах от Парт Галена, на небольшой полянке, он нашел Боромира. Тот сидел, прислонившись к огромному дереву, и, казалось, отдыхал. Но Арагорну сразу бросились в глаза стрелы с черным оперением, торчавшие из груди воина. В руке Боромир все еще сжимал рукоять сломанного меча. Рядом лежал расколотый надвое рог, а вокруг валялись тела убитых орков.

Арагорн опустился на колени рядом с Боромиром. Тот открыл глаза и сделал усилие, пытаясь что-то сказать. Наконец уста его разжались.

— Я пытался отобрать у Фродо Кольцо, — с трудом произнес он. — Я признаю свою вину. Я заплатил за это. — Боромир перевел взгляд на поверженных врагов: от его меча пало не меньше двадцати орков. — Орки забрали невеличков с собой. Но невелички живы, хотя и связаны. — Он смолк, и глаза его устало закрылись. Через мгновение он заговорил снова: — Прощай, Арагорн! Иди в Минас Тирит, спаси мой народ! Я проиграл сражение.

— Нет! — с жаром возразил Арагорн, схватив руку гондорца и касаясь губами его лба. — Нет, Боромир! Ты выиграл! Немногим доводилось одержать такую победу. Усни с миром! Минас Тирит выстоит!

Уста Боромира тронула слабая улыбка.

— Ответь, куда они пошли? И что Фродо? Фродо тоже с ними? — спросил Арагорн.

Но Боромир молчал.

— Увы нам, — промолвил Арагорн, потрясенный до глубины души. — Наследник Дэнетора, Князь Сторожевой Крепости, покинул мир живых! Какой горький конец! Содружество распалось. Это и мое поражение! Напрасно Гэндальф доверил мне судьбу Отряда — я не оправдал надежд. Что же мне теперь делать? Боромир наказал мне идти в Минас Тирит, и сердце мое желает того же — но где Кольцо, где Хранитель? Как искать их, как спасти Дело?

Он стоял на коленях, ссутулившись и не выпуская руки Боромира; плечи его сотрясались от рыданий. Так и застали его Гимли с Леголасом. Спустившись с западного склона, они неслышно подкрались к месту битвы, пробираясь среди деревьев с осторожностью охотников, которые выслеживают дикого зверя. Гимли сжимал в руке топор, Леголас — длинный кинжал (стрелы у него кончились). Выйдя на поляну, оба замерли от неожиданности, но в следующее мгновение все поняли и, охваченные скорбью, низко склонили головы. Леголас приблизился к Арагорну.

— Увы нам! — воскликнул он. — В лесу мы выследили и уничтожили немало орков, но, по всему судя, здесь мы были бы нужнее! Нас позвал голос рога. Мы поспешили на зов — но опоздали... Боромир смертельно ранен? Как я боялся этого! А ты?

— Он мертв, — молвил Арагорн. — А у меня нет и царапины. Я, как и вы, пришел слишком поздно. Боромир пал, защищая хоббитов, пока я был на вершине.

— Хоббитов?! — вскричал Гимли. — Где же они? Где Фродо?!

— Не знаю, — устало отозвался Арагорн. — Перед смертью Боромир сказал, что орки связали их, но жизни не лишили. Правда, я посылал его вслед Мерри и Пиппину, и он не успел ответить мне, были с ними Фродо и Сэм или нет. Поистине, все, что я ни делаю сегодня, обращается во зло! Как нам теперь быть?

— Прежде всего надо похоронить павшего<sup>306</sup>, — сказал Леголас. — Не оставлять же Боромира среди этой поганой падали!



— Надо, однако, торопиться, — заметил Гимли. — Боромиру промедление пришлось бы не по душе. Если наши друзья живы, мы должны отбить их у врагов!

— Но мы не знаем, с ними ли Хранитель, — напомнил Арагорн. — Неужели мы оставим его одного? Разве мы не обязаны прежде всего найти Фродо? Страшный перед нами выбор!

— Если так, давайте сначала исполним свой главный долг, — снова предложил Леголас. — Могилы, достойной Боромира, мы выкопать не можем — некогда и нечем. Может, насыпать курган из камней?

— Это долгая и тяжелая работа, — возразил Гимли. — Камни пришлось бы носить от самой Реки — ближе мы ничего не найдем.

— Мы положим Боромира в лодку вместе с его оружием и оружием сраженных им врагов, — решил Арагорн. — А лодку направим к водопаду. Пусть Андуйн примет павшего воина. Великая Река Гондора сама позаботится, чтобы никто не надругался над останками гондорского воина.

Они быстро обошли мертвых орков, собирая сабли, треснувшие орочьи шлемы и щиты в одну кучу.

— Смотрите! — воскликнул вдруг Арагорн.

Он вытащил из груды безобразного оружия два кинжала в виде длинных листьев, испещренных красными и золотыми надписями. Вскоре отыскались и ножны — черные, усеянные мелкими красными камнями.

— Эти кинжалы не орочьи! — торжествовал Арагорн. — Они принадлежали хоббитам! Все ясно: орки безоружили пленников, но взять кинжалы себе побоялись — ведь эти клинки сработаны в Закатном Крае, на них начертаны заклятия, несущие гибель слугам Мордора. Значит, наши друзья безоружны — если, конечно, вообще живы. Я возьму кинжалы с собой — может, еще удастся вернуть их хозяевам, хотя надежды мало.

— А я, — сказал Леголас, — запасусь стрелами. Мой колчан совсем пуст.

Порывшись в груды оружия, он набрал немало добротных, неповрежденных стрел, оказавшихся длиннее, чем обычные орочьи, и внимательно осмотрел их.

Арагорн, взглянув на мертвых врагов, заметил:

— Не все эти орки пришли сюда из Мордора! Если я хоть немного разбираюсь в орочьих породах, то здесь есть несколько северных гоблинов с Туманных Гор. Но есть и другие, о каких я не слышал. Они даже вооружены иначе...

Он показал на трупы четырех смуглых косоглазых гоблинов — это были настоящие великаны, большерукие, с крепкими, мускулистыми ногами. Вместо обычных ятаганов на поясах у них висели короткие мечи с широкими клинками, а их тисовые луки по форме и длине ничем не отличались от тех, что носят обычно люди. На щитах красовался незнакомый герб — маленькая белая рука на черном поле, а железные шлемы были отмечены руной «С» из какого-то светлого металла.

— Я еще не встречал такого герба, — недоумевал Арагорн. — Хотел бы я понять, что означают эти знаки!

— «С» — Саурон! — предположил Гимли. — Догадаться нетрудно.

— Нет! — отверг его догадку Леголас. — Саурон не терпит эльфийских рун.

— К тому же он никогда не употребляет своего настоящего имени и не позволяет ни писать его, ни произносить, — добавил Арагорн. — Да и белый — не его цвет. Герб орков, что служат крепости Барад-дур, — Красный Глаз. — Он задумался и наконец произнес: — Скорее всего, «С» означает Саруман. В Исенгарде неладно, и через западные страны больше нет безопасных дорог. Этого Гэндальф и боялся: предатель Саруман каким-то образом проведал о нашем походе. Наверное, его ушей достигли и слухи о гибели нашего проводника. Может, оркам из Мории, которые гнались за нами, удалось обмануть бдительность Лориэна, а может, они обошли Лориэн стороной и пробрались в Исенгард иными тропами? Орки — ходоки неплохие. Впрочем, у Сарумана много способов добывать новости... Помните птиц?

— Ладно, ладно, некогда ломать голову над загадками, — торопил Гимли. — Идемте, перенесем Боромира к Реке!